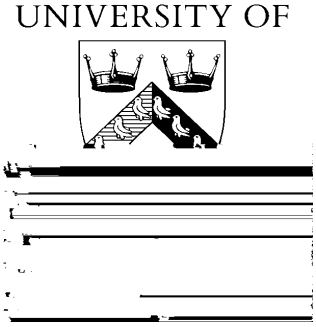
# A description of an annotation scheme to analyse anaphora in dialogues

Marco Antonio Esteves da Rocha

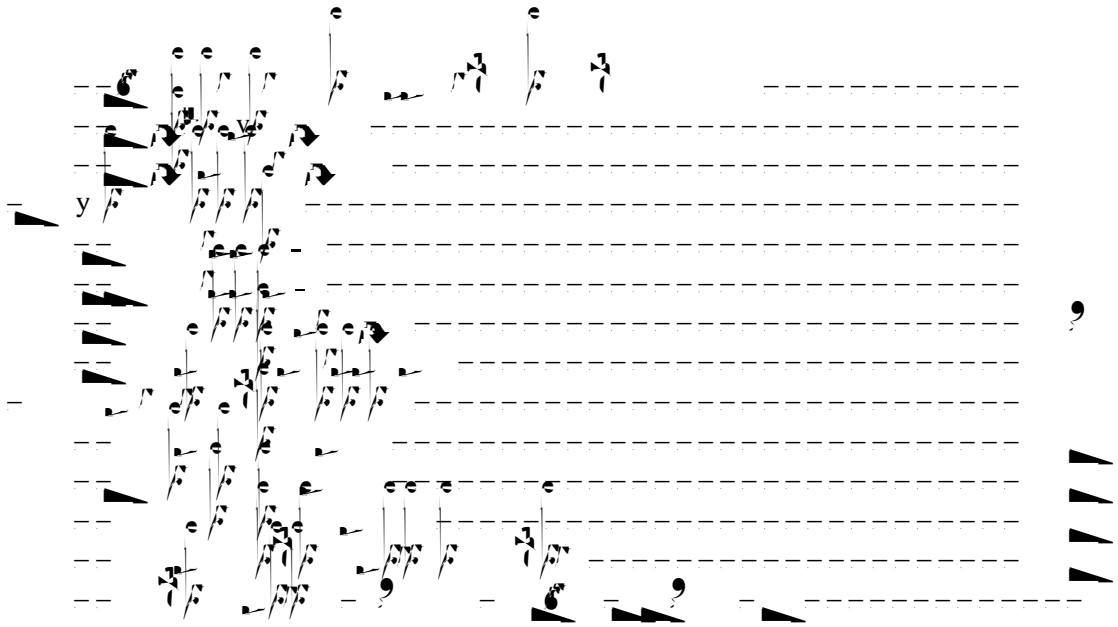
427

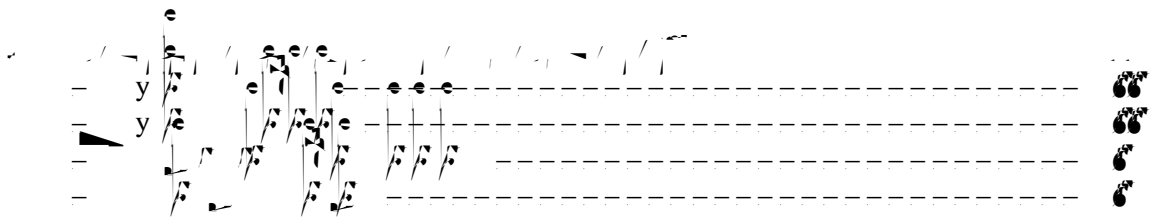
February, 1998

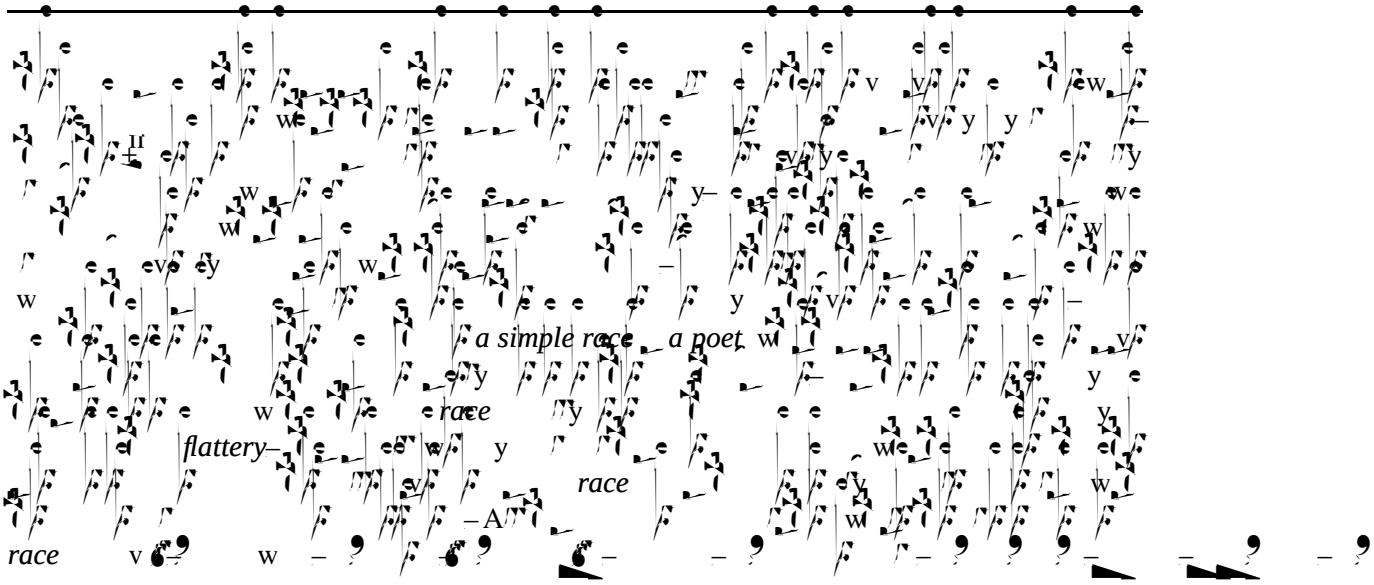
ISSN 1350-3162




Cognitive Science
Research Papers

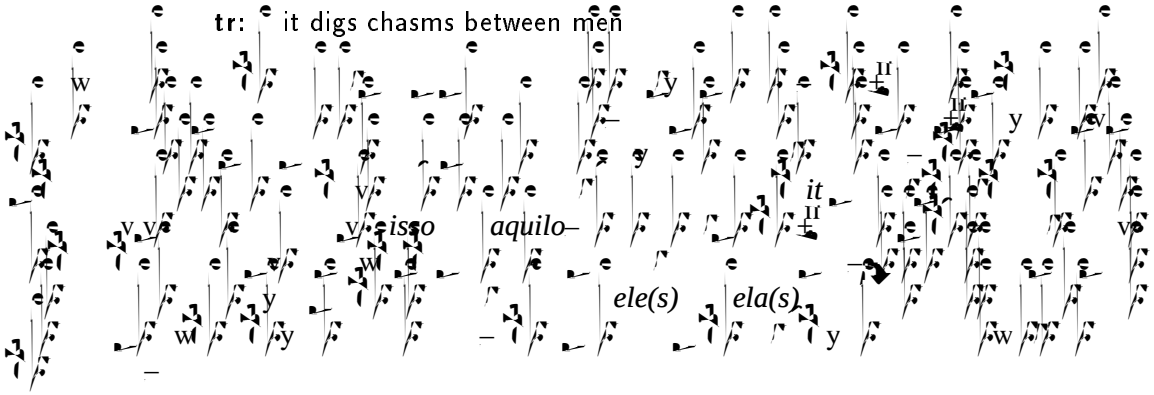





a simple race a poet
race
flattery–
race
race

**tr:** It comforts, perhaps; but it also makes us diffferent from others

**PQ:** cava abismos entre os homens...
**gl:** digs abysses between the-MASCp men
**tr:** it digs chasms between men

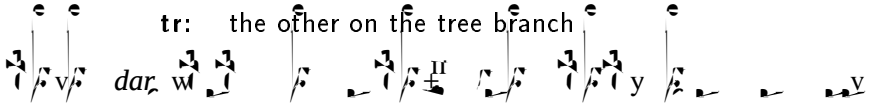



(2) **S:** Eu vou dar a despedida
**gl:** I go give-INF the-FEMs goodbye
**tr:** I'm going to say goodbye

**S:** como deu o bacurau
**gl:** as gave-3rds the-MASC bacurau (a bird)
**tr:** as the bacurau did

**S:** uma perna no caminho
**gl:** one-FEM leg on-the-CONTR road
**tr:** one leg on the road

**S:** a outra no galho de pau
**gl:** the-FEM other-FEM on-the-CONTR branch of wood
**tr:** the other on the tree branch



**gl:** went-1sts

**tr:** I did

**C1:** compraste ?

**gl:** bought-2nds

**tr:** did you buy it ?

**C2:** comprei

**gl:** bought-1sts

**tr:** I did

**C1:** me diz quanto foi

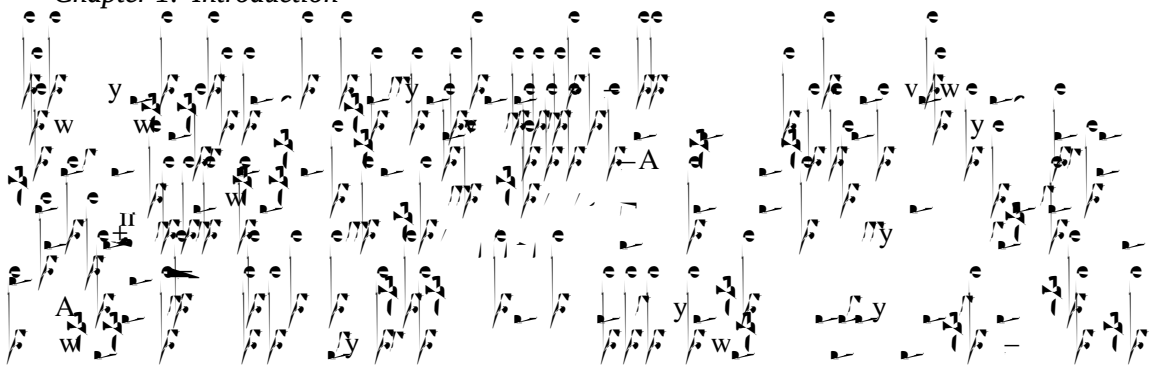
**gl:** me tell how much was-3rds

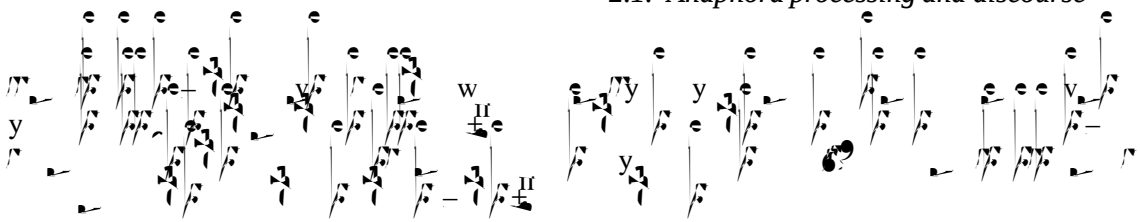
**tr:** tell me how much it was

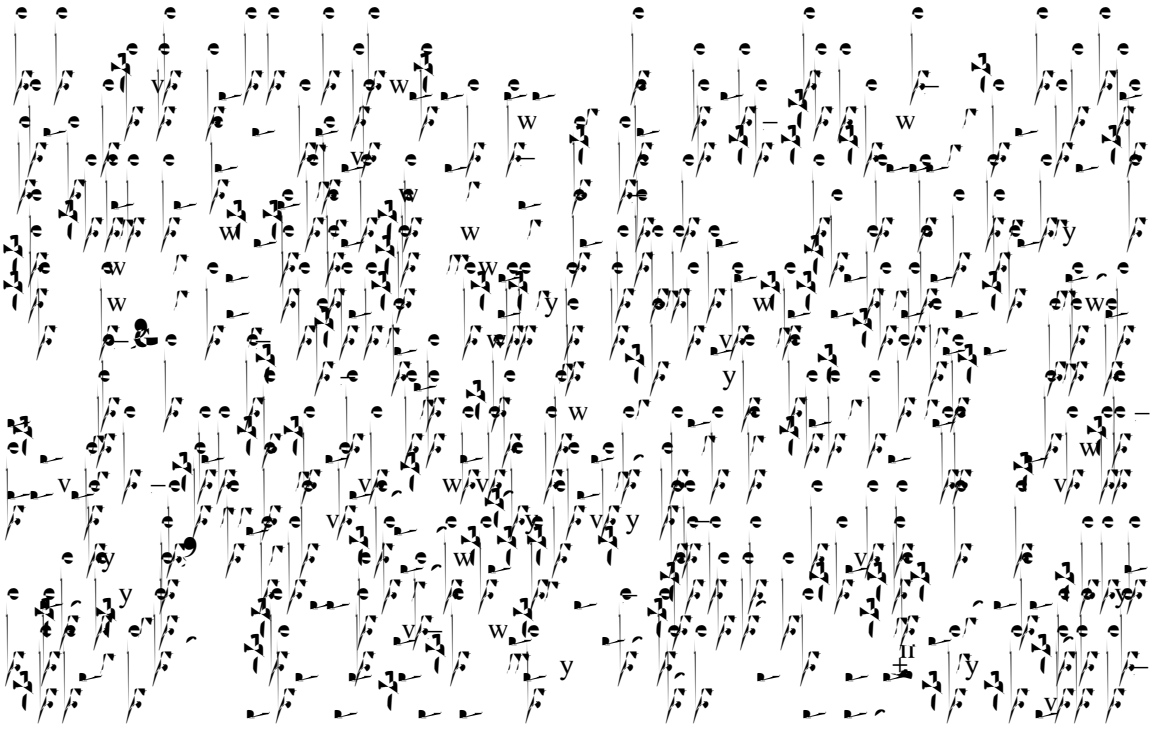
**C2:** foi quinhento-réis

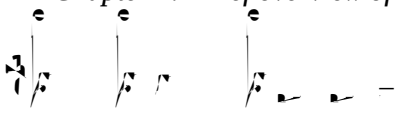
**gl:** was-3rds five hundred réis (old Brazilian currency)

**tr:** it was five hundred réis



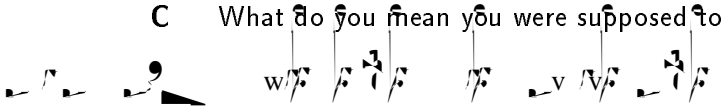


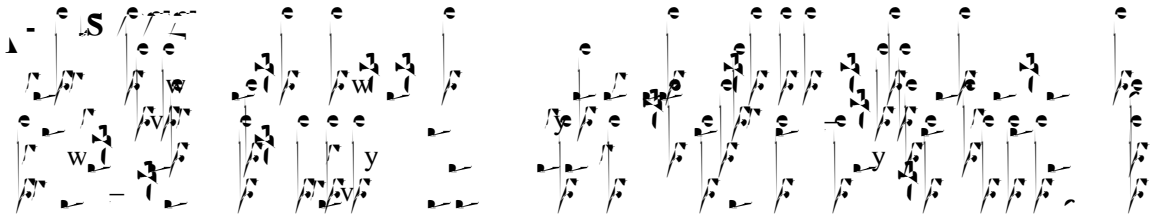


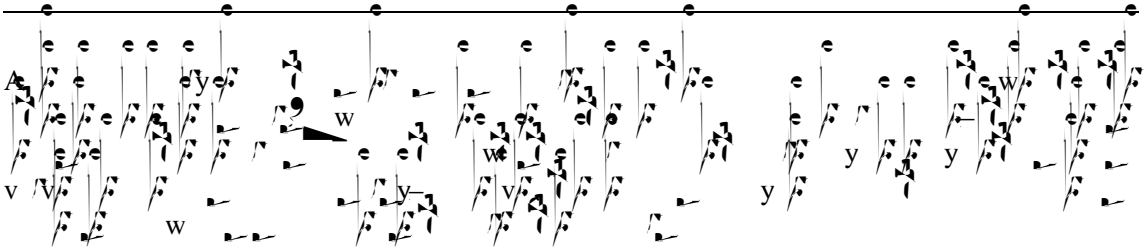


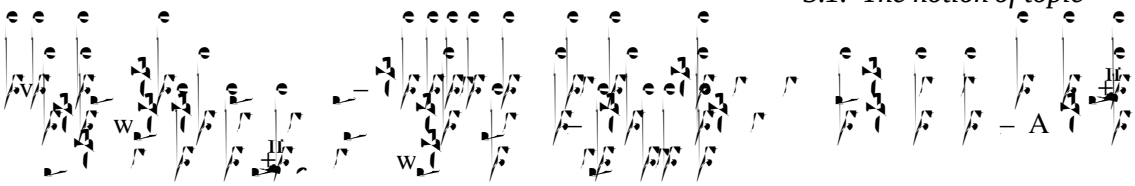
(6) **I** I was supposed to get up at about seven o'clock

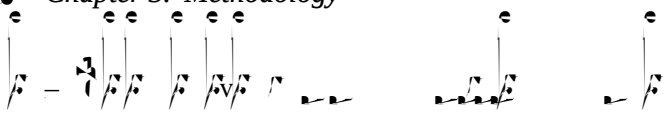
**C** What do you mean you were supposed to

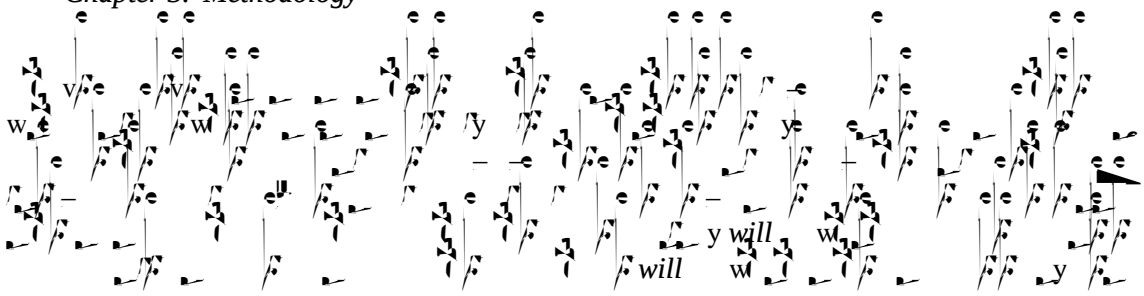


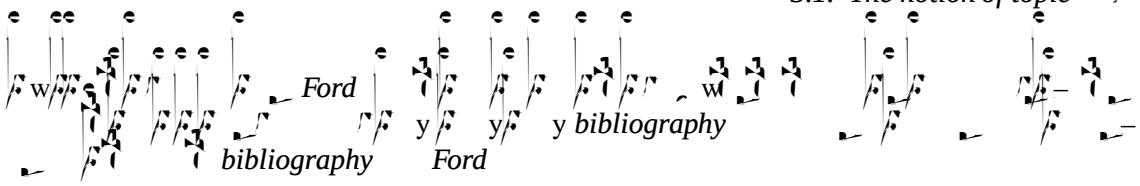


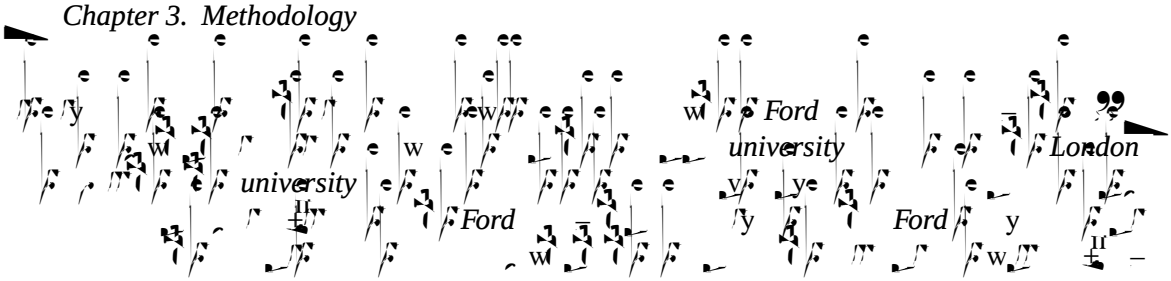


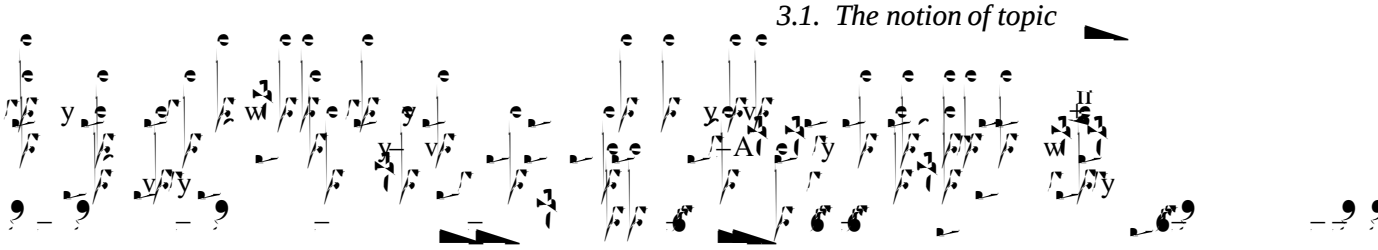


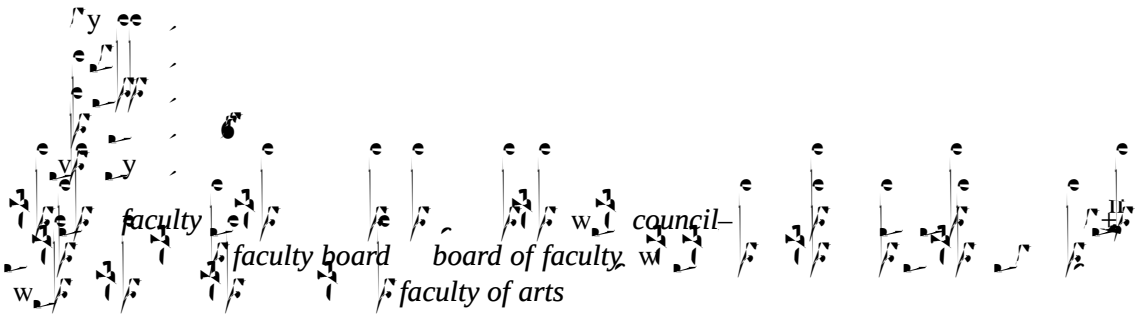


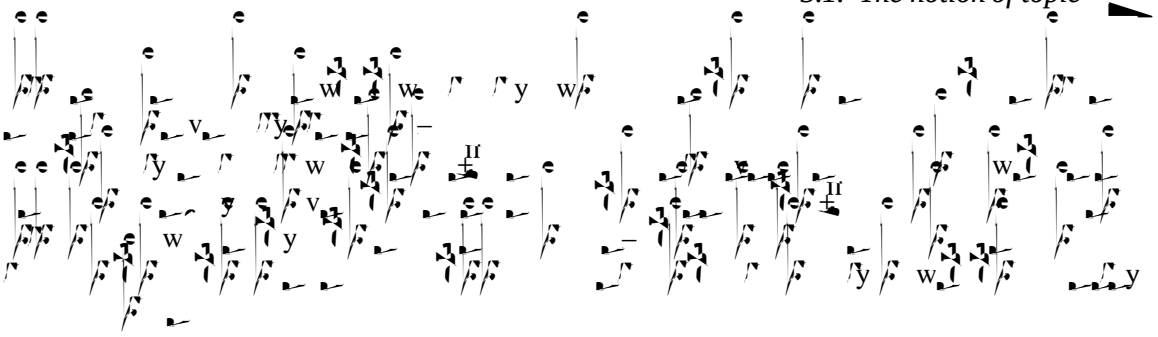


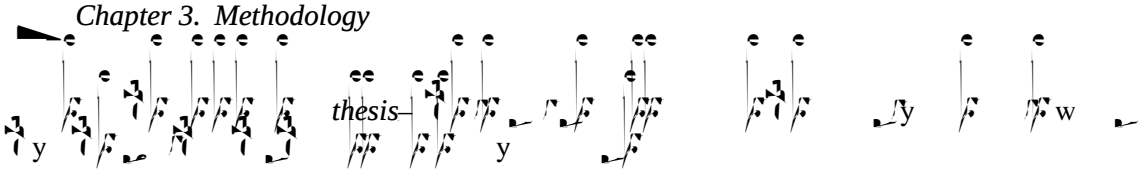

w Ford
y y y bibliography
bibliography Ford
w
–
–

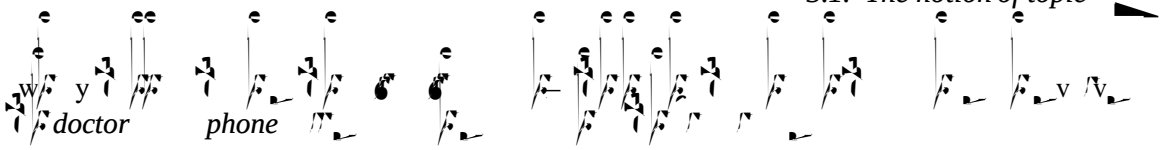




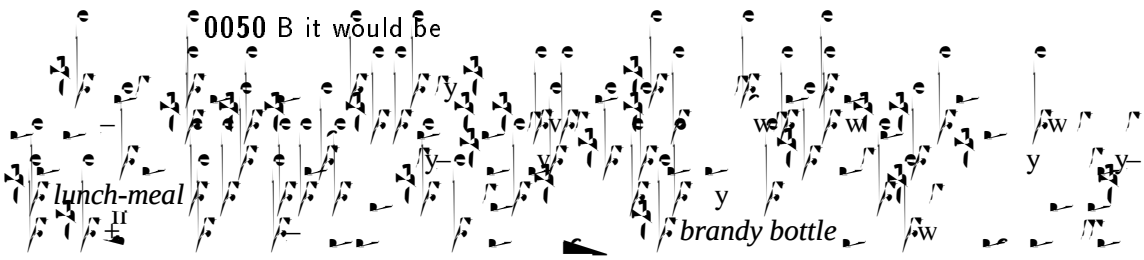

faculty
council–
faculty board
board of faculty
faculty of arts

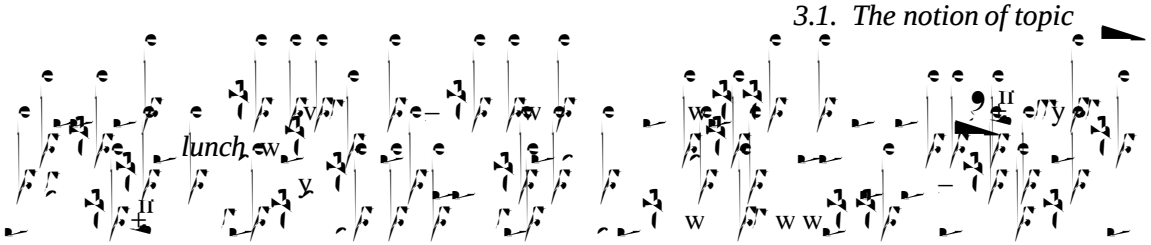


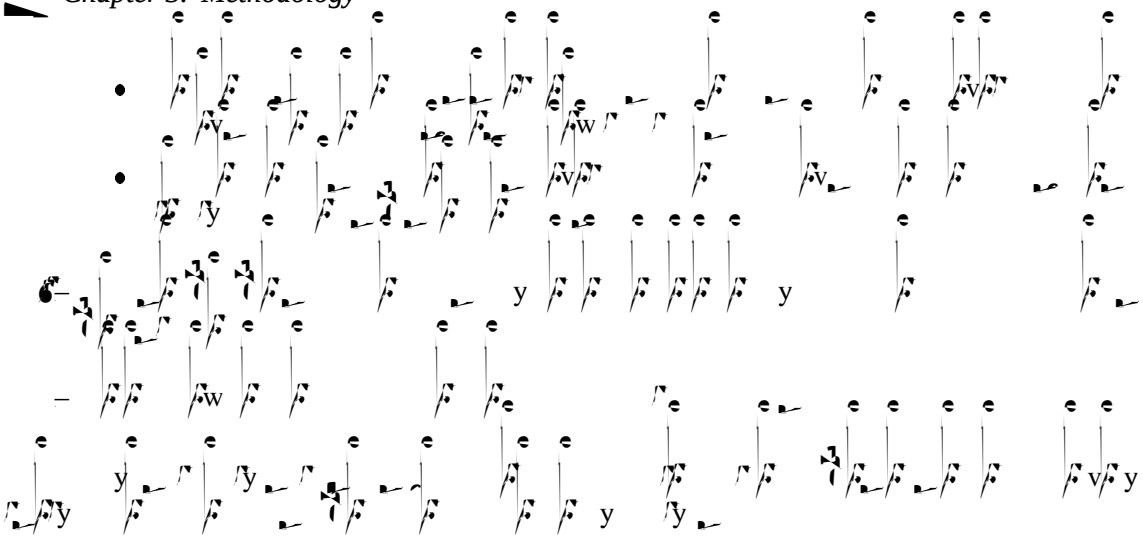

thesis


w y
doctor
phone
v v

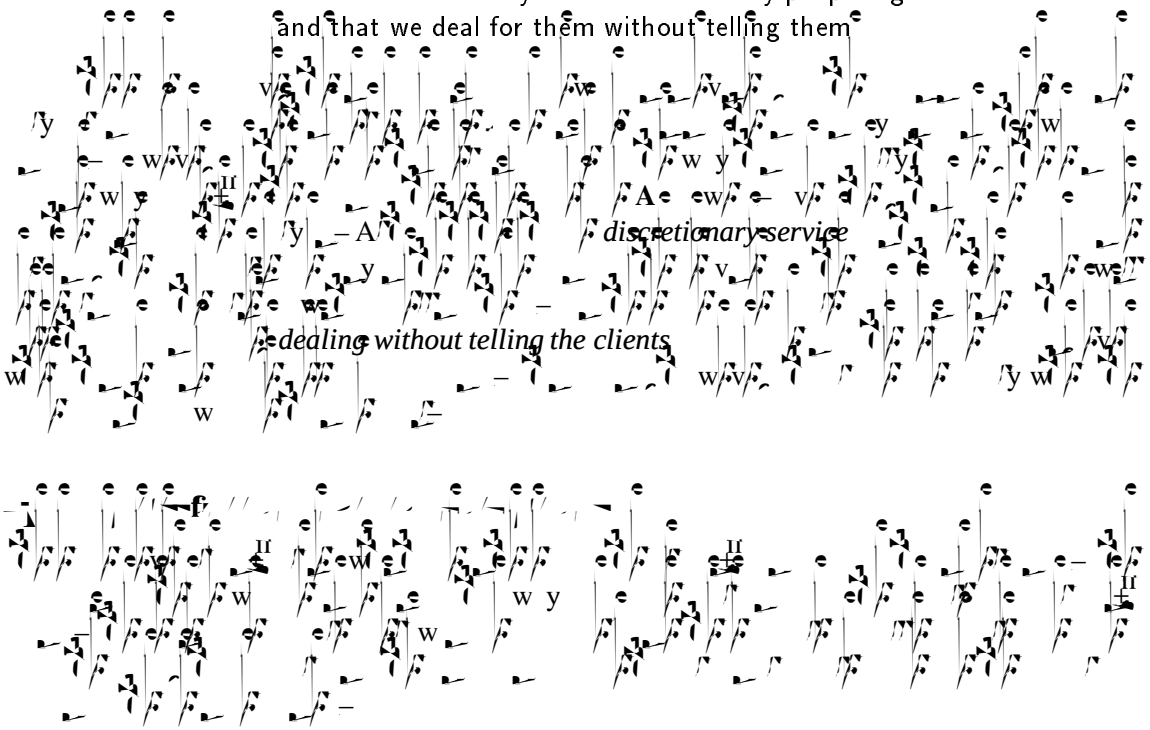
**0016** B I didn't s- I didn't see
**0017** A you didn't see it
**0018** B well
**0019** B no I didn't
**0020** B I I I all I know
**0021** B was my mother was having her lunch
**0022** B when I arrived
**0023** A and
**0024** A how did she seem then
**0025** A at two o'clock
**0026** B well
**0027** B she seemed all right
**0028** B I think she was a little tired
**0029** A and how long did it take
**0030** A for her to complete her lunch
**0031** B oh I would think
**0032** B probably
**0033** B fifteen minutes
**0034** A was it any a meal of any substance
**0035** B she had erm chicken
**0036** B she didn't eat very much of it
**0037** A did you sit with her
**0038** A whilst
**0039** A she completed the meal
**0040** B I was in the room
**0041** B while she was having it
**0042** B yes
**0043** A and then uh did she have it on a tray
**0044** B yes
**0045** A somebody took the tray out presumably
**0046** B er my wife took it out
**0047** A and uh that's then about two fifteen
**0048** B uh yes
**0049** B i- yes
**0050** B it would be





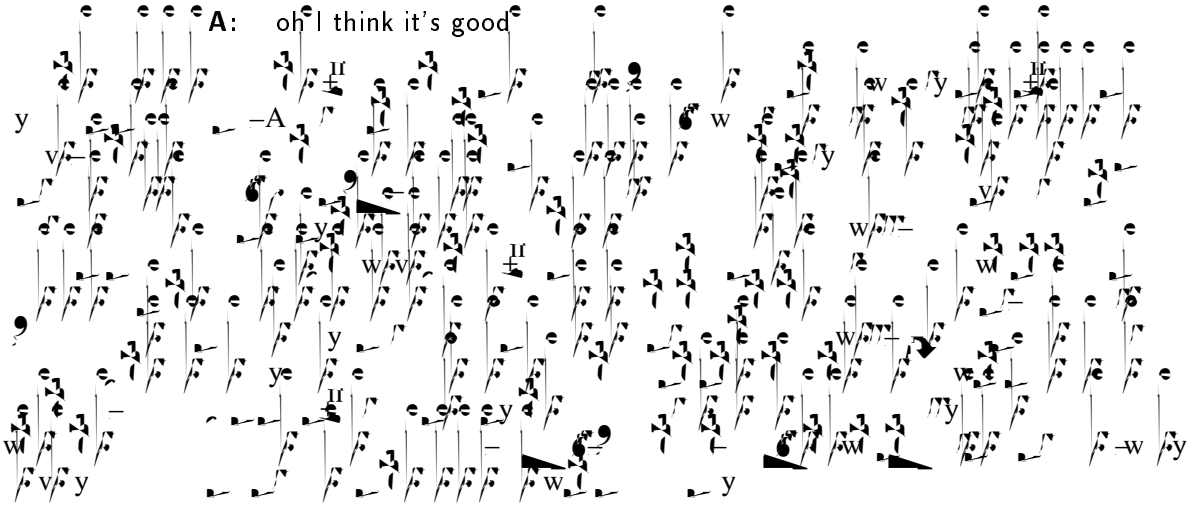


called a discretionary service um whereby people sign a little chit
and that we deal for them without telling them




(9) **B:** erm in the sort of general outline that I sent you of the of the project how did it strike you

**A:** oh I think it's good



signed the will

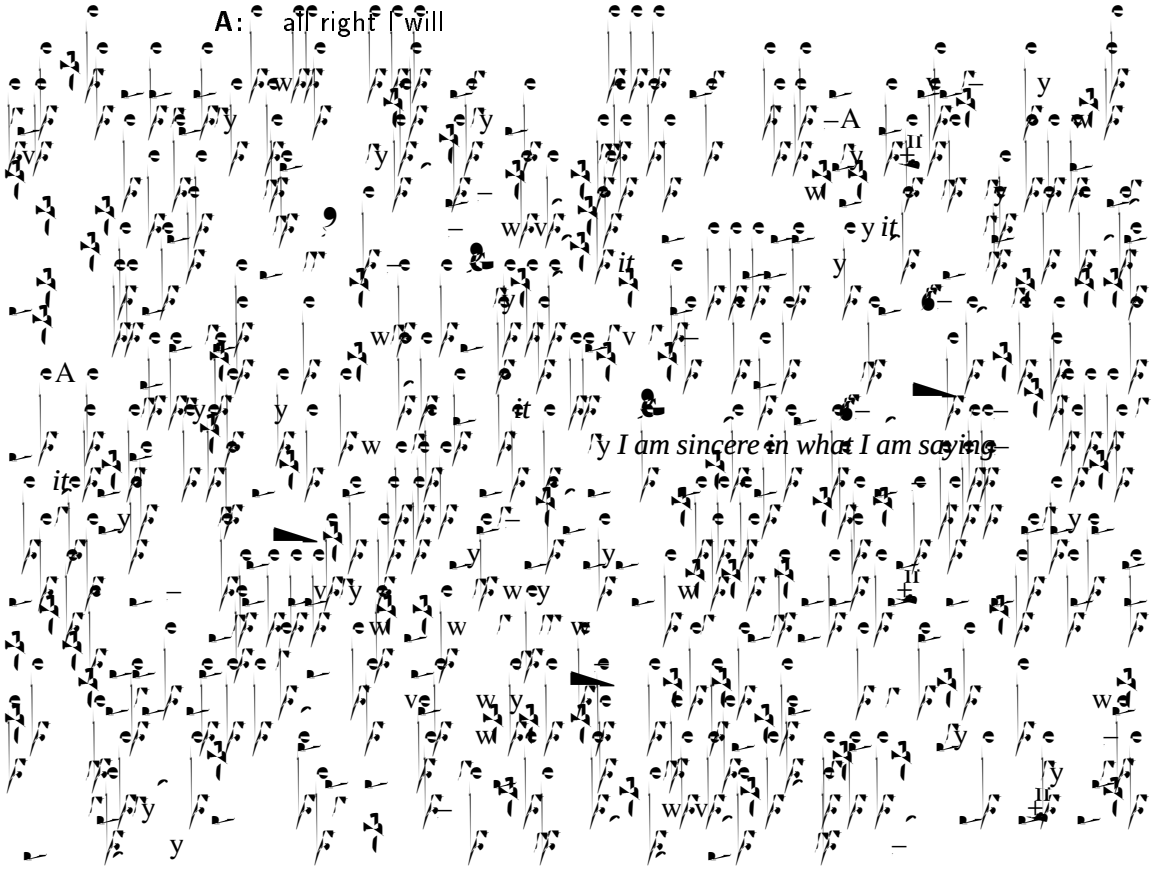
**B:** well it didn't really register that Mr Coleman was her solicitor to me

(12) **B:** I hope you'll accept my word on this

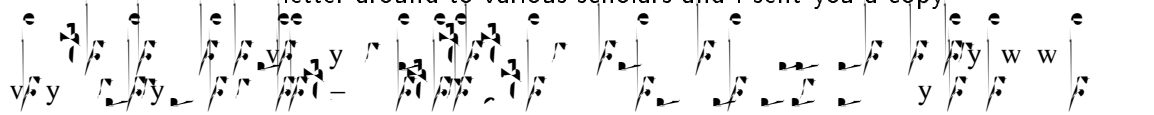
**A:** yes

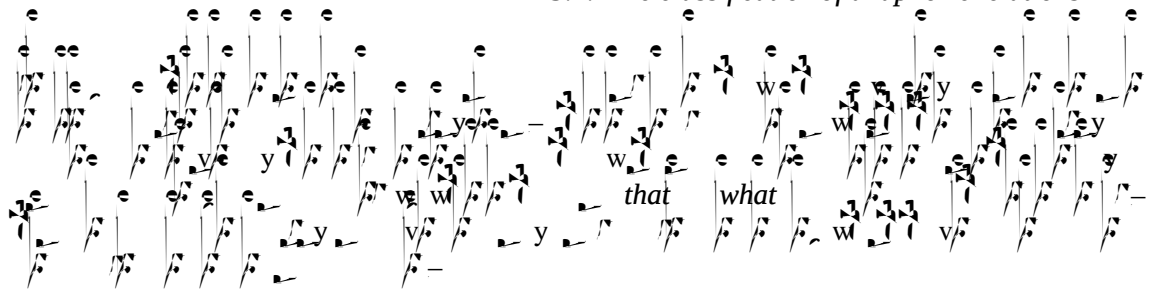
**B:** because I I mean it

**A:** all right I will

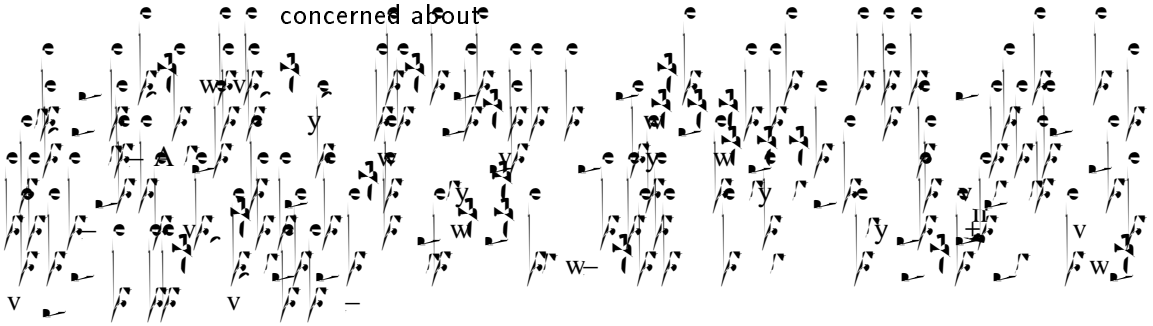



(13) **B:** it was very shortly after that interview that I sent my circular letter around to various scholars and I sent you a copy

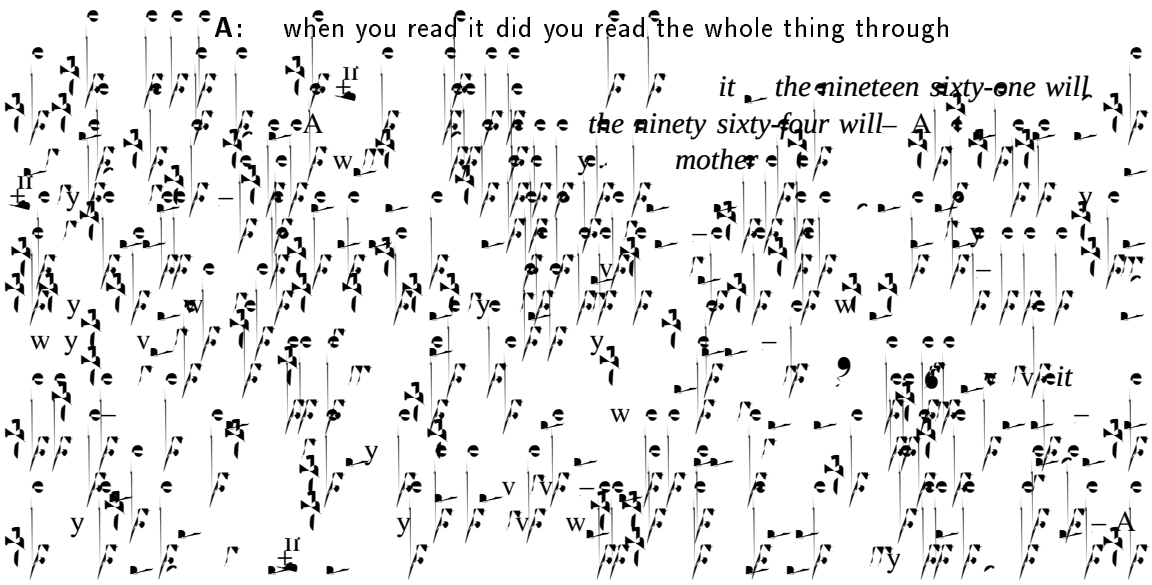


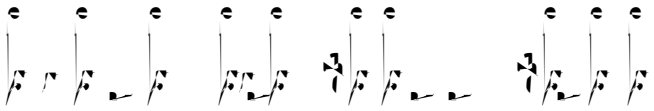


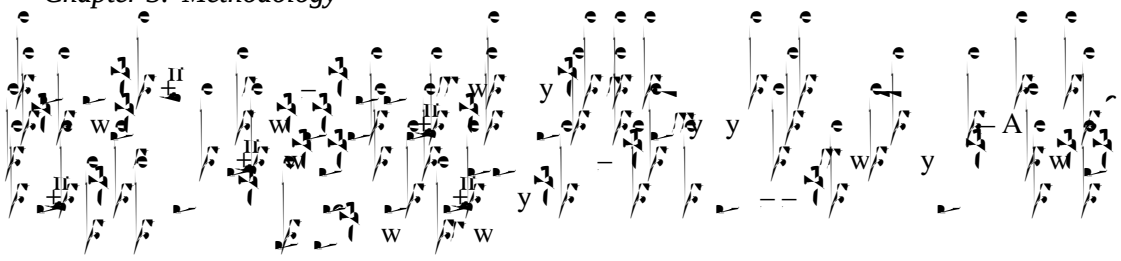

(14) **B:** it's the academic structure of the university that that uh we're concerned about



(15) **B:**


A: when you read it did you read the whole thing through
it the nineteen sixty-one will
the ninety sixty-four will
mother
it





(17) * s19 'B's statement through solicitors'

**A:** your solicitors furnished a statement made by you to the defendant's, is that within your knowledge

**B:** yes yes

**A:** you know that

**B:** yes

**A:** mm

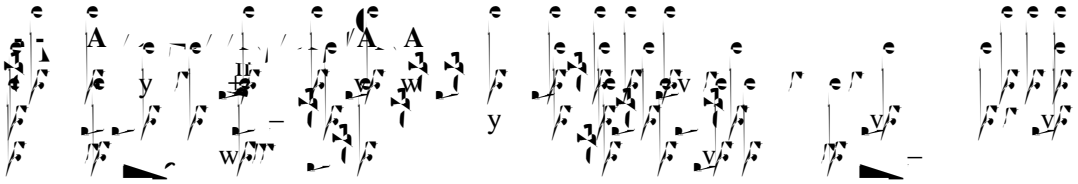
* ss1/s19 'contents of statement'

**A:** did you know that in that statement furnished by your solicitor to the defendant's, it's stated: both Elsie and I had suggested this to mother before I phoned her doctor who was out but arranged

**B:** what it was all about yes

**A:** I gather you've been at it for nine years

**B:** erm by golly that's true yes yes it's not a long time of course in the uh in this sort of work (FNP; im_5; thel; SK;) you know



(20) **A:** was there any time between your arrival at two o'clock and your departure after she had signed the will when she had any alcoholic drink

**B:** no

**A:** are you sure (AdjAn; ex_162; p_st; VMm;)

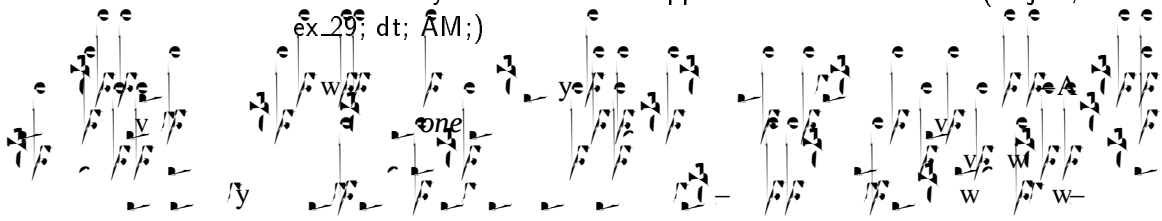
**B:** I'm absolutely positive (AdjAn; ex_162; p_st; VMm;)

**A:** very good

(21) **A:** I just took it out of the shelf that particular volume because it was the smallest book

**B:** mm mm

**A:** you know I just go into uh a stationer and buy whatever happens to be there you see and that happened to be the smallest (AdjAn; ex_29; dt; AM;)




(22) **A:** o peso menor que a senhora pode atingir

**gl:** the-MASC weight smaller that the lady can reach

**tr:** the lowest weight you should reach

**A:** são quarenta e seis e oitocentos

**gl:** are forty and six and eight humdred

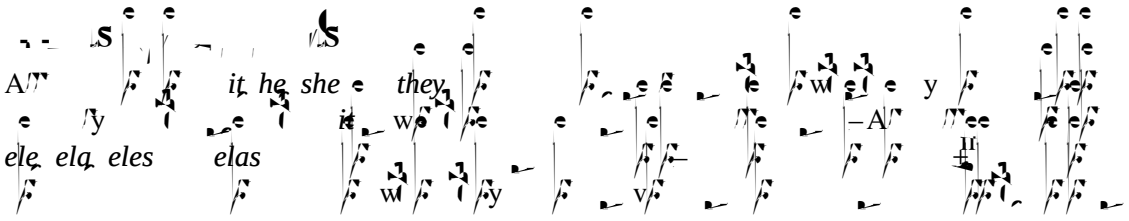
**tr:** is forty-six eight hundred

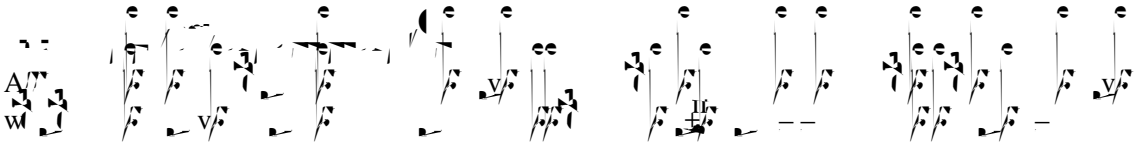
**A:** quase quarenta e sete quilos

**gl:** almost forty and seven kilos

**tr:** almost forty-seven kilos

**B:** o menor (AdjAn; ex


*it he she they*
*ele ela eles elas*



(27) **A:** the the the the sort of Harold Macmillan the the um Harold Nicholson type who write their (Pos; ex_22; sst; FtC;) diary because they are aware of having their (Pos; ex_22; sst; FtC;) pulse on the on the goings on of the time

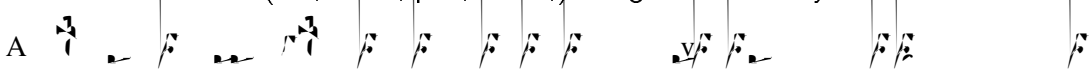
**gl:** calcium is not going to be so well absorbed

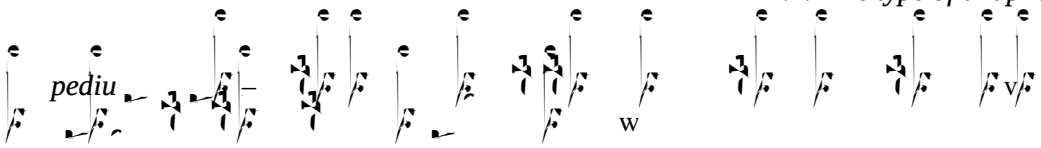
**A:** se a senhora fizer as refeições assim (AdvM; ex_

**A:** the whole will

**B:** yes

**A:** in (PP; ex_19; p_st; VMm;) one go or how many turns




pediu
w
v

(48) **A:** I wasn't asked is the answer if it was a legal document and never mentioned having witnessed a will on an envelope had I done so (DPA; ex_115; p_sst; CK;) it would have been a lie

(49) **B:** this wouldn't work properly the first time and mother signed again

**tr:** all right

**A:** nunca na mesma refeição

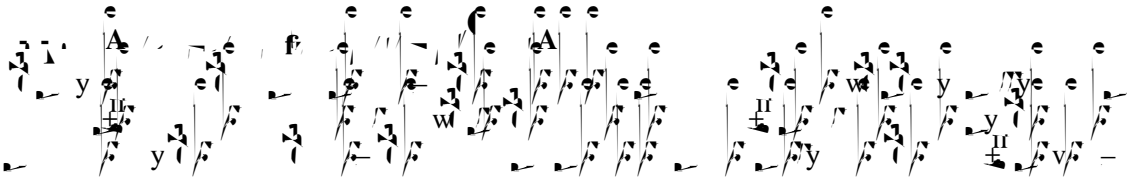
**gl:** never in-the-CONTR same-FEM meal

**tr:** never in the same meal

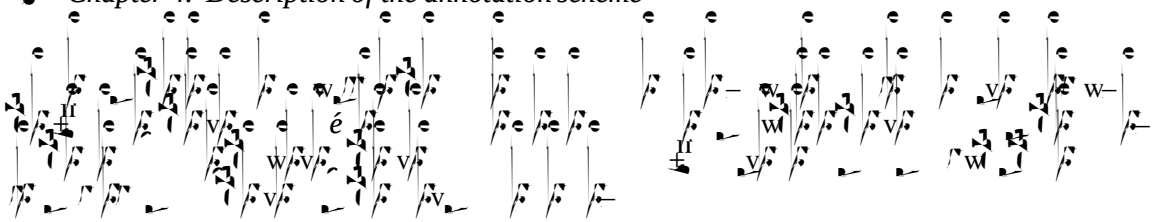
**A:** ou deixa para fazer (DPA; im_49; p_sst; VMm;) na próxima refeição

**gl:** or leave to do in-the-CONTR next-FEM meal

**tr:** or else do that in the next meal



(53) **B:** in the hope that they would do two things firstly - to give (NFCIAn; ex_68; p_sst; SetMb;) me uh ay- small Ford Ford Foundation travelling grant to visit a number of key centres and universities to explore the land so to speak - and uh when that has been done to submit (NFCIAn; ex_68; p_sst; SetMb;) to them a full documented report with the backing of virtually every major library and every major philologist in the world to get them to give me a substantial sum of money to enable me to finish it



(56) **A:** diminuiu novecentos gramas
**gl:** diminished-PAST3rds nine hundred grams
**tr:** you lost nine hundred grams

**A:** mas é uma boa coisa, né, em um mês
**gl:** but is a-FEMs good-FEM thing, not is, in a-MASC month
**tr:** but it is a good thing, isn't it, in a month

**B:** é (LV; ex_6; p_dt; FtCCh;)
**gl:** is
**tr:** yes, it is

(57) **A:** e aí você fez uma uma pequena cirurgia (2syl)
**gl:** and then you made a a small surgery
**tr:** did you have a small surgery then ?

**B:** é
**gl:** is
**tr:** yes, I did

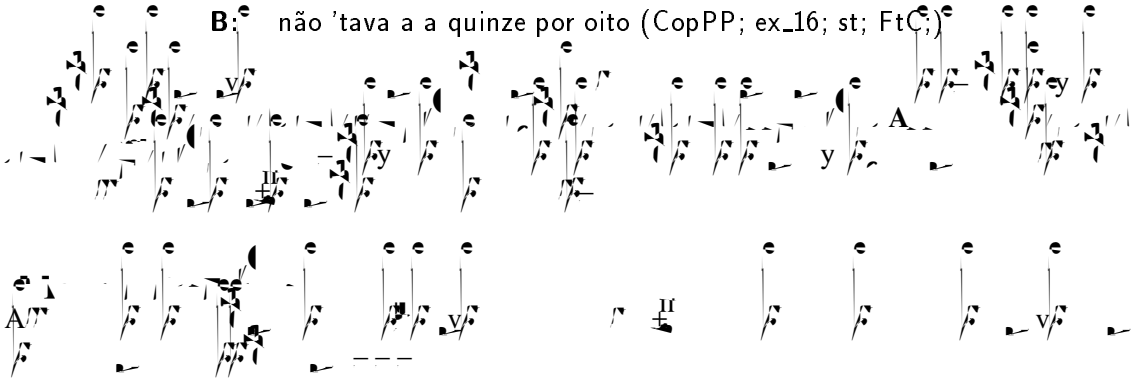
**tr:** then I mean you

**A:** pode ser a banana (CopFNP; ex_52; st; FtC;)
**gl:** may be the-FEM banana
**tr:** it may be a banana

**A:** pode ser a laranja (CopFNP; ex_52; st; FtCCh;)
**gl:** may be the-FEM orange
**tr:** it may be an orange

**tr:** and do you have any idea of how your pressure has been in the last days

**B:** não 'tava a a quinze por oito (CopPP; ex_16; st; FtC;)



(64) **A:** but there's no indication there of who the writer is

**B:** no and we may well mother is mother uh coughs if she signs herself (REF; ex_64; thel; FtCCh;) mother

(65) **A:** Mr Potter did you arrive about two o'clock on the Sunday the date (FNP; im_2; thel; SK;) the will (FNP; im_1; dt; SK;) was signed

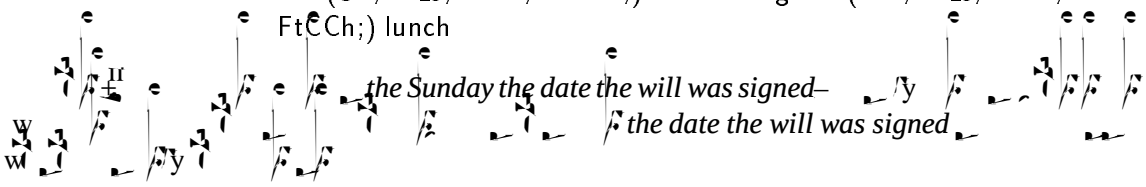
**B:** yes (AdvR; ex_198; p_st; VMm;)

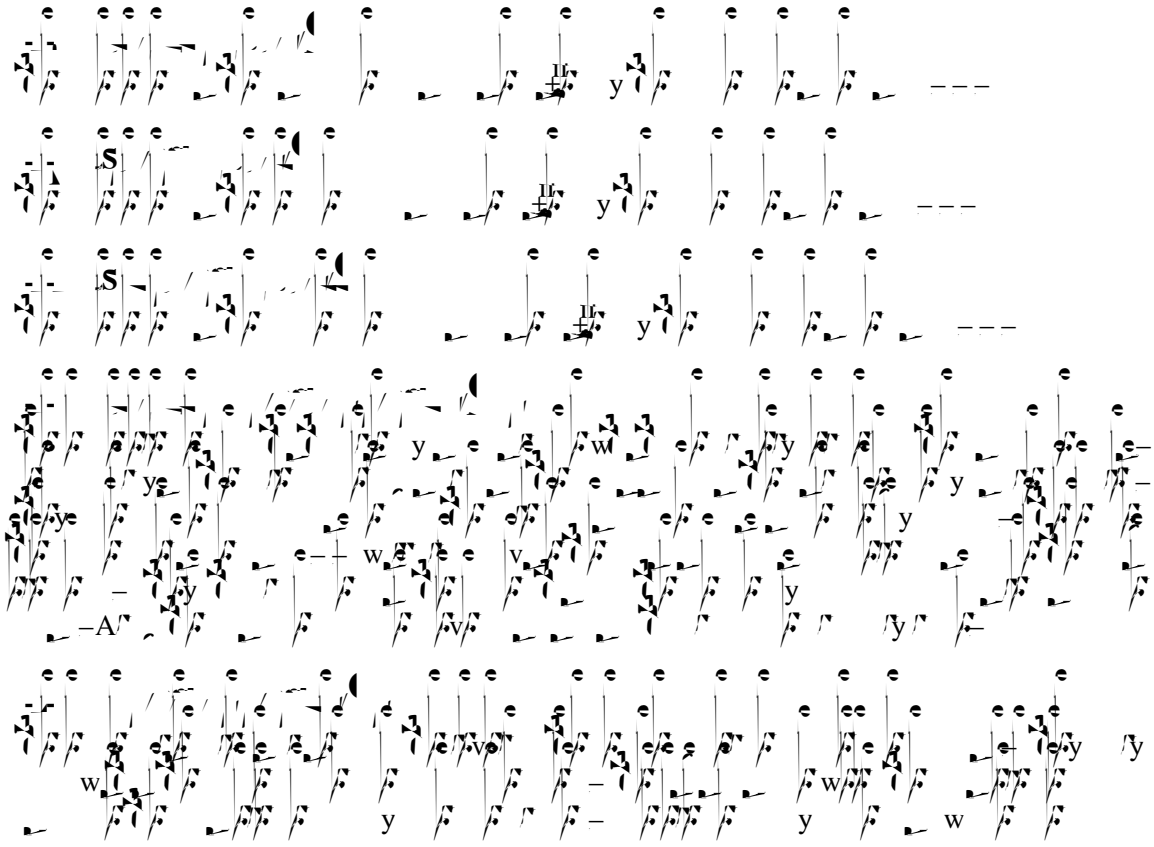
**A:** and did you go and see your mother (FNP; im_3; dthel; SK;) straight away

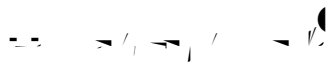
**B:** yes I did (OPT; ex_4; p_st; VMm;)

**A:** what was she (SP; ex_3; dthel; FtC;) then doing

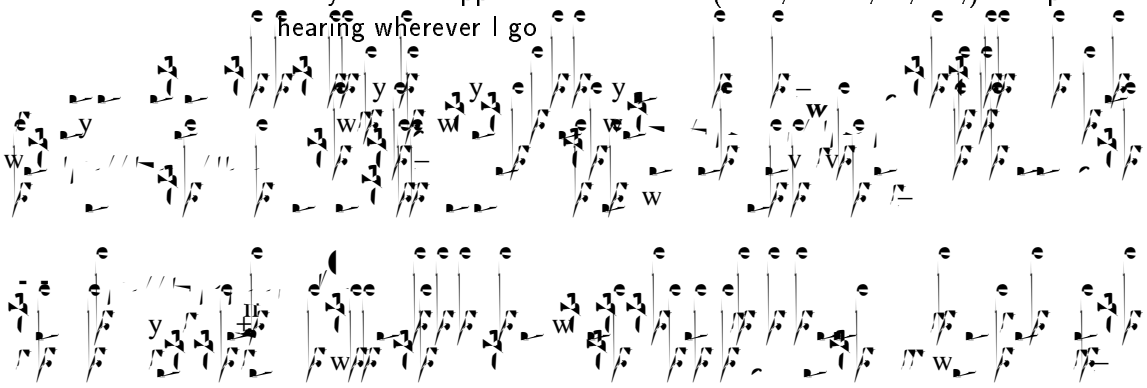
**B:** she (SP; ex_3; dthel; FtCCh;) was having her (Pos; ex_3; dthel; FtCCh;) lunch



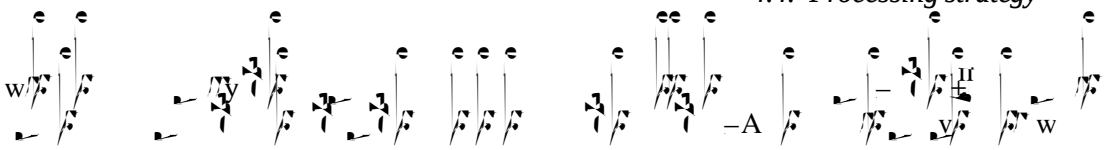




**A:** but you have applied er for monies (FNP; im_12; st; LS;) I keep hearing wherever I go

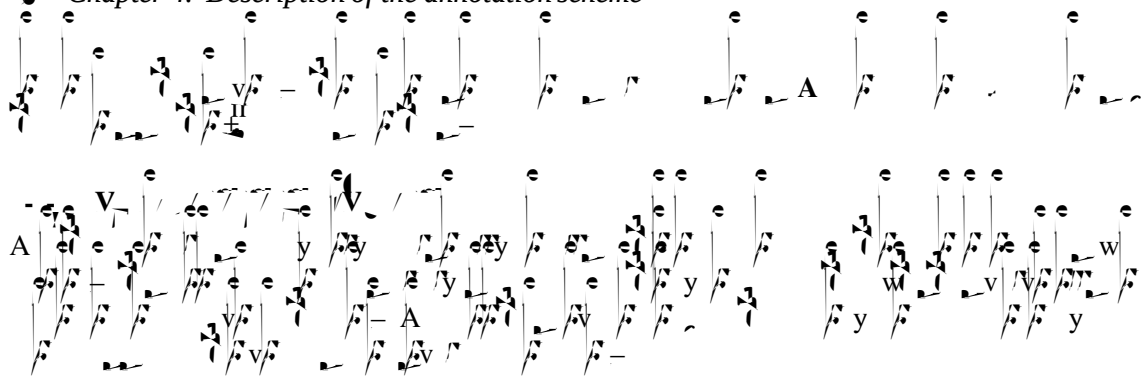


(77) **B:** and erm I don't knoldon't knonwee



(79) **A:** how's the thesis going

**B:** uh I'm typing it (OP; ex_1; dt; FtC;) up now

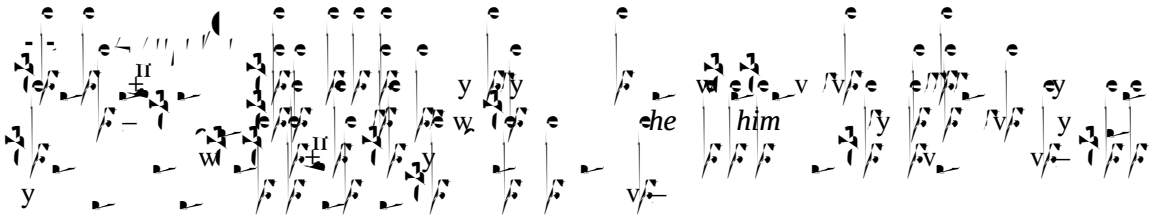


(82) **A:** I gather you've been at it for nine years

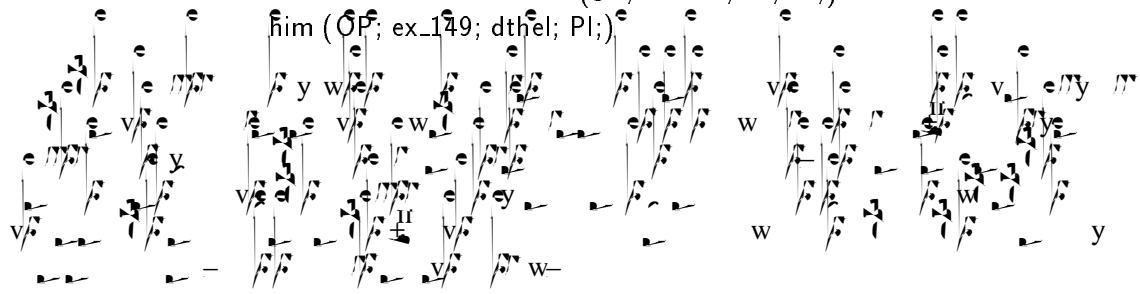
**B:** erm by golly that's true yes yes it's not a long time of course in the uh in this sort of work you know

**A:** well no but it's quite a long time by any standards

**B:** yes suppose so (SoAn; ex_6; p_st; VMm;)




(83) **A:** well of course a stockbroker doesn't do that he merely takes on Mr Y as a client and he (SP; ex_220; dt; Pl;) does his best for him (OP; ex_149; dthel; Pl;)



(84) **A:** você tem gases , costuma ter , assim ?

**gl:** you have gases , wont-PRES3s to have , so ?

**tr:** do you usually have trapped air ?

**A:** porque , costuma dar , né , uma uma um incômodo

**gl:** because , wont to give , not-is-CONTR , a a a discomfort

**tr:** because it usually causes a discomfort

**B:** diz que dá

**gl:** says that gives

**tr:** it is said it does

**A:** é , dor mesmo , dá dor mesmo

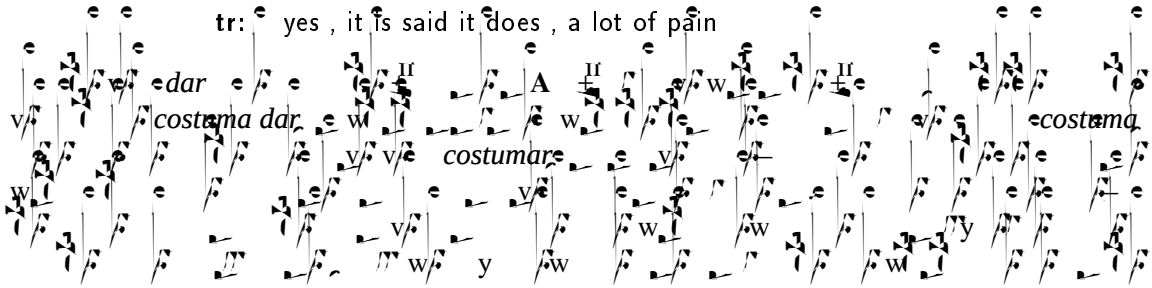
**gl:** is , pain same , gives pain same

**tr:** yes , real pain . it causes real pain

**B:** é . diz que dá (VerbAn; ex_110; sst; Pl;) muita dor até

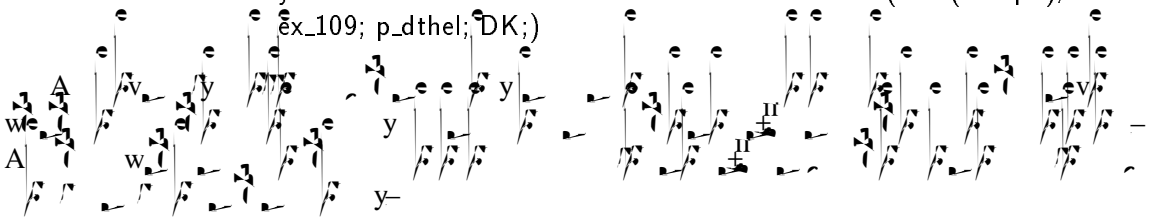
**gl:** is , says that gives , much pain even

**tr:** yes , it is said it does , a lot of pain



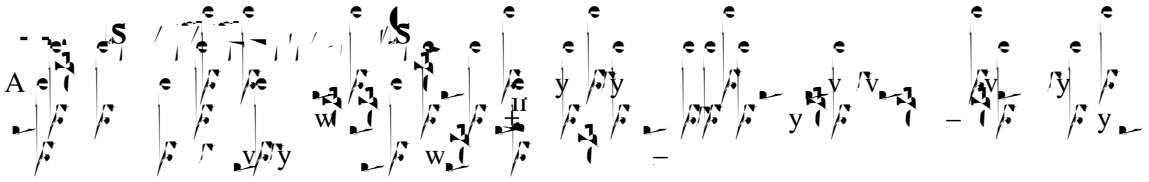
any trouble is she (SP; ex_221; dthel; DK;) wrong in that (De; ex_108; p_st; DK;)

**B:** yes I would take it that she didn't remember it (OP (cataph); ex_109; p_dthel; DK;)



(88) **A:** but I've always been told that diarists are crazy as well

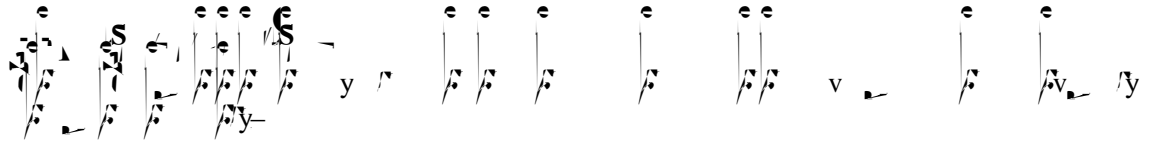
**B:** um well there may be of course something in this (De; ex_19; p_st; DK;) but



(89) **B:** we replace all the proper names including place names

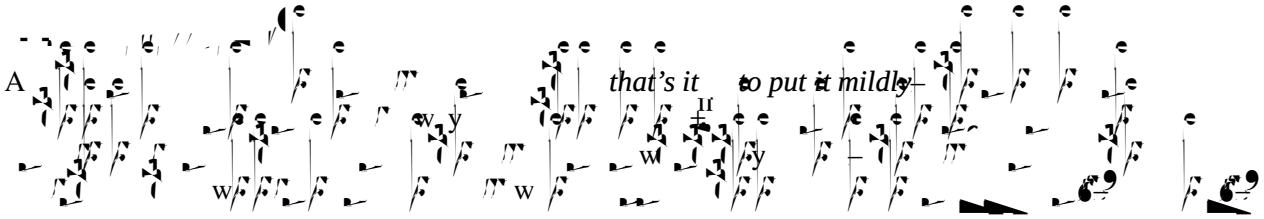
**A:** mm yes mhm

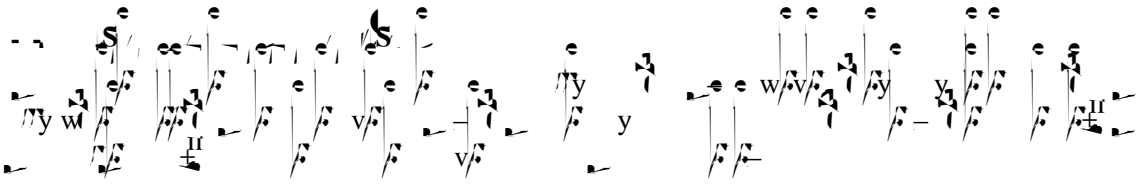
**B:** by fictitious ones (One_an; ex_33; thel; SetMb;)



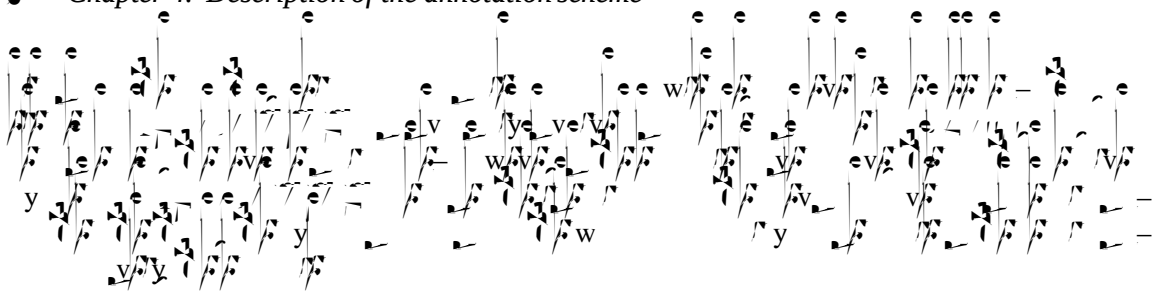
(90) **B:** if you want to have philosophy and uh mathematics as your your two possible subjects (FNP; ex_26; thel; SetCr;) as an undergraduate then you can do those

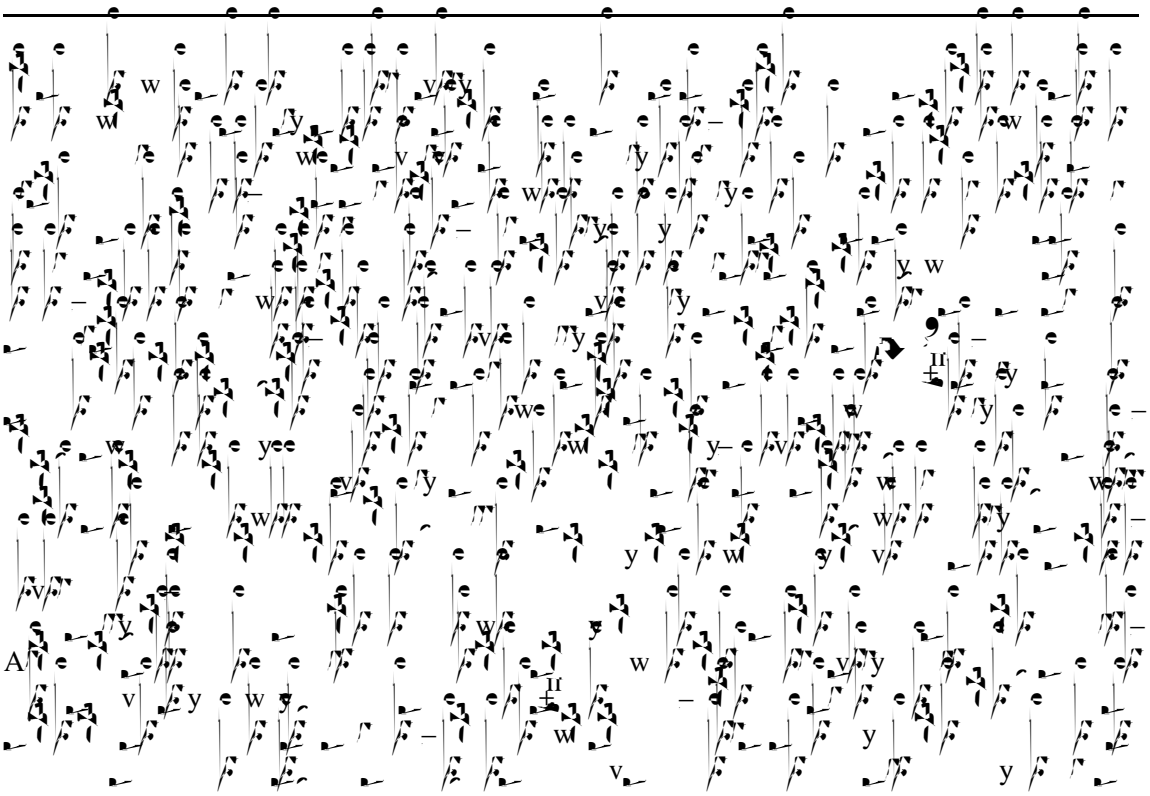
**A:** oh no





(92) **A:** and I said if this is what you (SP; ex





*Natural language understanding*

*Directions in corpus linguistics*

*Agreement and anaphora*

*Discourse analysis*

*Nova Gramática do Português Contemporâneo*

*Directions in corpus linguistics*

*Advances in Spoken Discourse Analysis*

*New directions in English language corpora: methodology, results, software development*

*Discourse structure and anaphora*

*Computational Linguistics*

*Computational Linguistics*

*Cohesion in English*

*Readings in Natural Language Processing*

*Patterns of lexis in text*

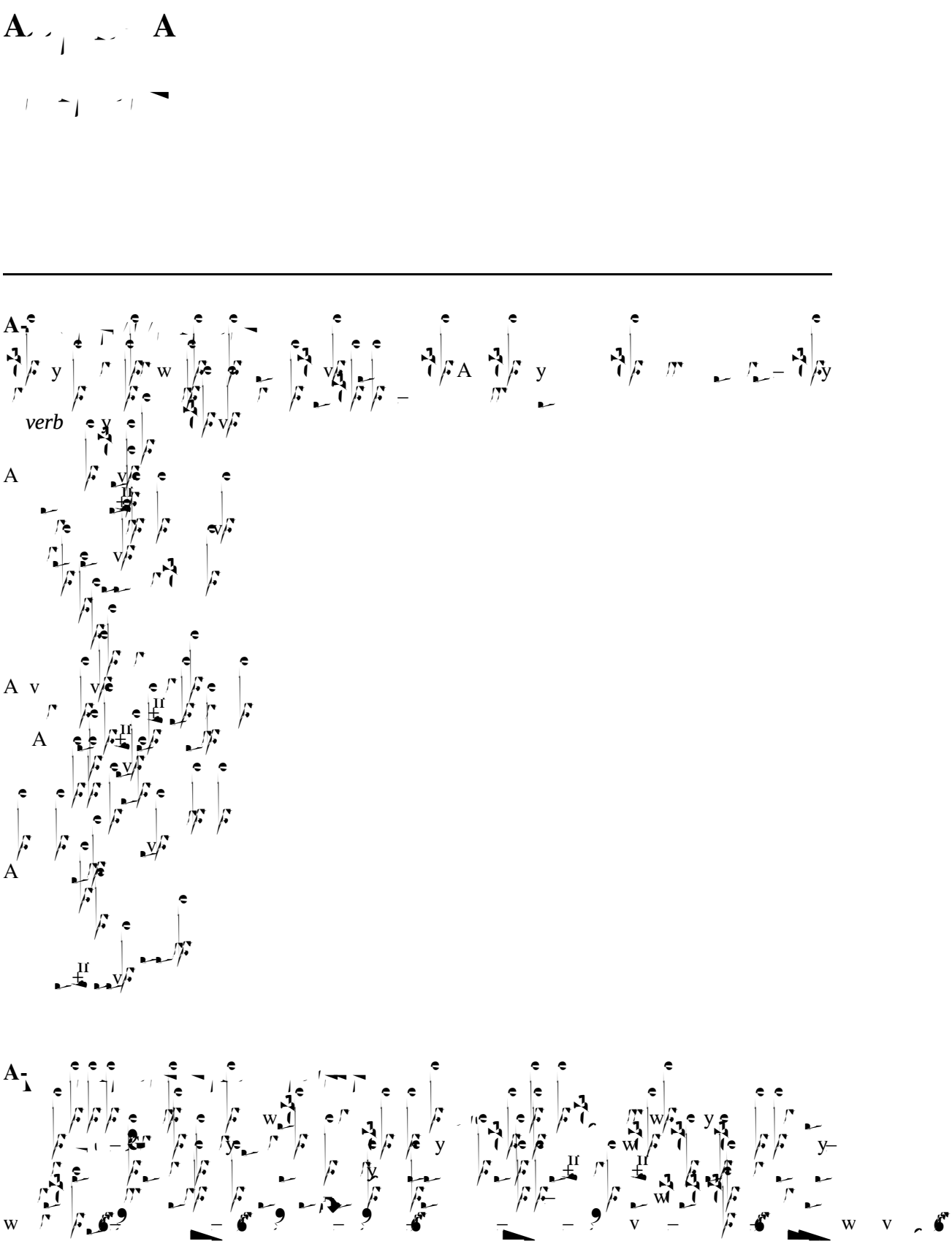
*–A university grammar of English–*

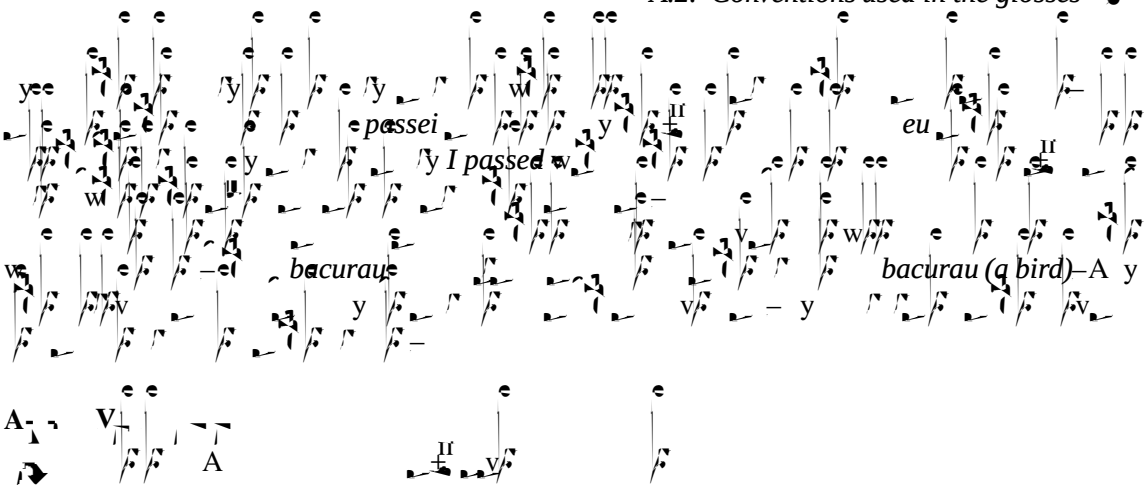
*– A comprehensive grammar of the English language–*

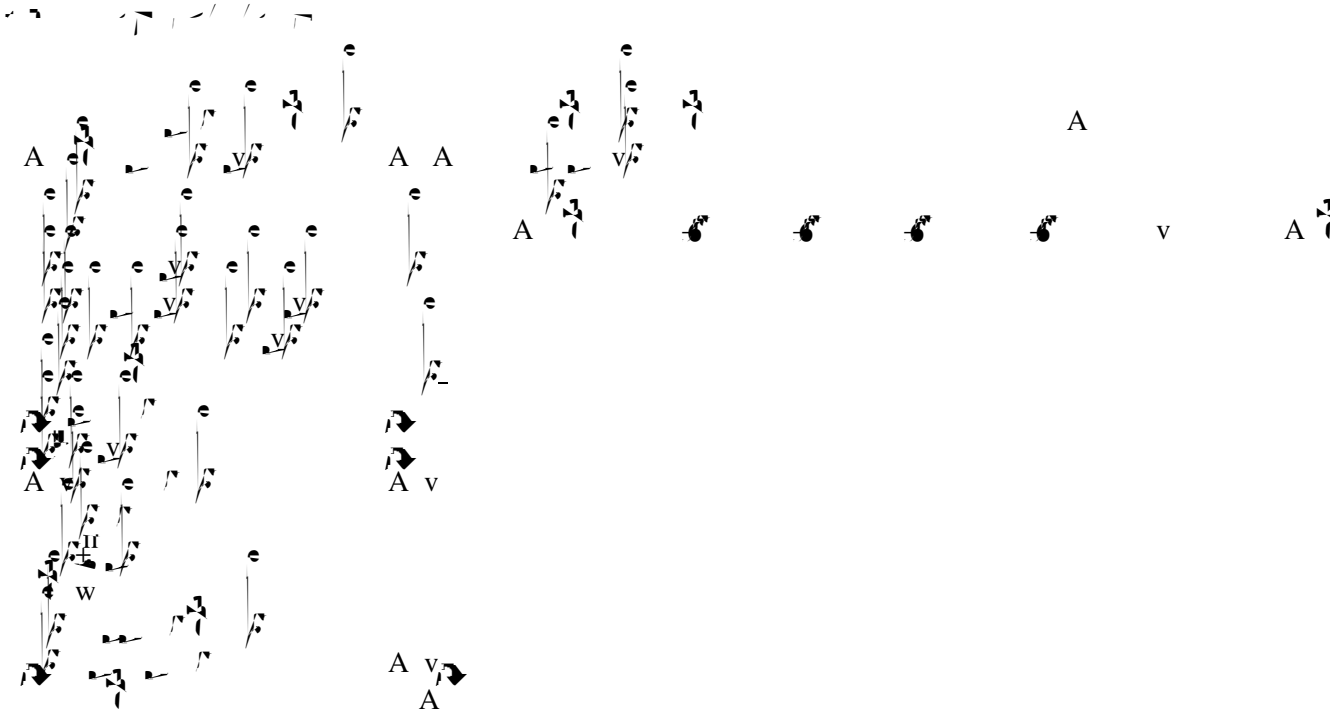
*–Anaphora and semantic interpretation–*

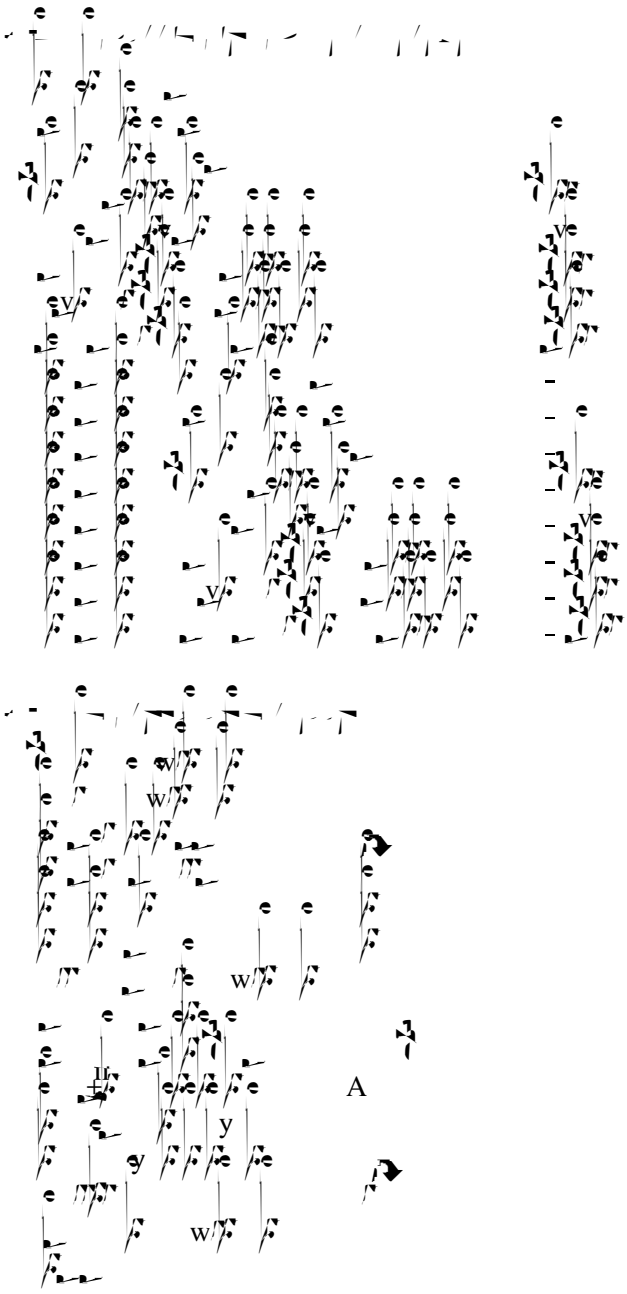
*Operational factors in practical, robust anaphora resolution for unrestricted texts*

*– A corpus-based study of anaphora in dialogues in English and Portuguese–*




passei eu
I passed
bacurau
bacurau (a bird)
A-
V+
A




A